

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.5.16>

Панов Максим Вячеславович

[Решение синода в Мемфисе: комментарии](#)

Вторая часть исследования, посвященная решению египетских жрецов, принятому в Мемфисе в 196 г. до н.э. Обсуждаются совпадения и наиболее характерные различия в трех редакциях текста: иероглифической, демотической и греческой. Показана разница в передаче названий топонимов; продемонстрированы отличия в древних обозначениях трех систем письменности, анализируются варианты значений в передаче имени Птолемея V и его титулатуры. Сделаны два исправления к иероглифическому изданию К. Зете (стела из Небирех, строки 21-22), предложено решение о значении спорного слова в демотике (Розеттский камень, строка 28).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/9/2020/5/16.html

Источник

[Манускрипт](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 5. С. 88-93. ISSN 2618-9690.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/9.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/9/2020/5/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

УДК 94(32)

Дата поступления рукописи: 26.02.2020

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.5.16>

Вторая часть исследования, посвященная решению египетских жрецов, принятому в Мемфисе в 196 г. до н.э. Обсуждаются совпадения и наиболее характерные различия в трех редакциях текста: иероглифической, демотической и греческой. Показана разница в передаче названий топонимов; продемонстрированы отличия в древних обозначениях трех систем письменности, анализируются варианты значений в передаче имени Птолемея V и его титулатуры. Сделаны два исправления к иероглифическому изданию К. Зете (стела из Небихер, строки 21-22), предложено решение о значении спорного слова в демотике (Розеттский камень, строка 28).

Ключевые слова и фразы: Розеттский камень; эллинистический Египет; Мемфис; Ликополь; Птолемей V.

Панов Максим Вячеславович, к. ист. н.

г. Новосибирск

panov.mv@gmail.com

Решение синода в Мемфисе: комментарии

Введение

Данная статья продолжает исследование надписей на источниках «Решения синода Мемфисе», относящегося к 196 г. до н.э. Актуальность и новизна, ситуация в Египте на указанную дату, описание дошедших памятников, обзор публикаций с историей изучения, используемые обозначения и другие вопросы были раскрыты в первой части [4].


Иероглифика, демотика и греческий

Современное понятие о языке получило довольно широкое определение, включающее в себя не только речь, но и письменность как две разновидности способов коммуникации. Из-за довольно свободного подхода к терминологии в научной и научно-популярной литературе на разных современных языках в отношении древних памятников, где встречаются три текста (такие как Розеттский камень), применяется обозначение «трилингва», см., например, в монографии Ф. Дома [9, р. 3]. Спустя 20 лет этот автор вернулся к теоретическому вопросу о терминах «билингва» и «трилингва» в отношении египетских древностей. По его мнению, учитывая существенные отличия демотической письменности от иероглифического письма, допустимо говорить о трилингве. Наряду с другими документами, написанными действительно на трех языках (египетский на иероглифике, греческий и латынь), Ф. Дома отметил практику использования двуязычных указов, в итоге окончательная позиция автора по мемфисскому «Решению синода» была сформулирована двойственно [10].

Со строгой позиции филолога Розеттский камень как письменный источник можно назвать только «билингвой», т.е. составленным на египетском (в двух формах его письменности) и греческом языках, аналогичная позиция высказана в работах С. Квирка и К. Эндрюс [25, р. 2], Ю. Хорна [18, Sp. 3-4]. Несмотря на эти мнения, сообщение о надписях на трех языках на Розеттском камне продолжает возобновляться в разных изданиях, см., например, каталог выставки предметов египетского искусства в Люксембурге [29, S. 27].

Древние вообще не упоминали о языках, поскольку подходили с узкой позиции о трех типах *письма*. Сегодня мы пользуемся названиями систем письменности египтян, данными им греческими авторами. Но как коренное население не называло свое письмо «иероглификой», «демотикой» и «иератикой» (в данной работе не привлечены т.н. иератические документы), так и переселенцы не назывались ими «греками», более того, носители «греческого» языка (ионийцы, македонцы и многие другие люди, прибывшие из различных полисов), жившие в «обеих землях», тоже не называли свою письменность «греческой». Эти обозначения прочно вошли в современную лексику, но носят условный характер. Рассмотрение причин и правомерность использования этих терминов не относятся к теме данной работы, но каждый раз при употреблении термина «древнегреческий язык» в паре с египетским возникает несоответствие из-за наличия у одного из них приставки «древний», введенной с целью отличать стадии греческого языка. В нашем случае корректным для последнего было бы название «эллинистический» или «эллинистический», в то время как египетский язык во II в. до н.э. уже был «поздним», с историей развития более чем в два тысячелетия. В связи с этим я использую термин «греческий» (язык) без дополнительных приставок, так как совершенно понятно, о каком периоде его развития и о каких типах источников идет речь.

Иероглифическая и демотическая письменности птолемеевского периода различались не только в графическом исполнении, но и в особенностях грамматики и лексики. Можно говорить о той степени различий, которая встречается между родственными языками, но оба использовались одними людьми, поэтому они не были диалектами египетского языка, а лишь его формами для разных случаев. Демотикой пользовались для записей в повседневной жизни, а иероглификой для составления монументальных надписей («на века», как продолжение традиции). Дать исчерпывающую характеристику схожестей и различий в двух словах нельзя: возможности одной языковой среды, но разных принципов графического выражения использовались составителями для лучшей передачи своей мысли. Благодаря параллельному хождению в тот период египетского и греческого языков в рассматриваемом тексте отмечаются взаимные проникновения (о соответствиях в именах собственных см. раннюю историю открытия памятника). Например, символ власти, корона двух частей страны ρ³ shnt / shmtj, записана фонетически греческими буквами как Ψχέντ (R, строка 44). В демотике (в иероглифике для этого места используется другая ед. изм.) слово ρ³ rtb (R, строка 18, существительное м.р., мера объема) нашло соответствие в греческом в слове αρταβα (R, строка 30, существительное ж.р.), которое

уже было в обращении как заимствованное в обоих языках (слово семитского происхождения); в иероглифику попало название месяца македонского календаря Γορτιαῖος в виде  (N, строка 1).

Когда жрецы пришли к заключению, что необходимо обнародовать принятое решение, то они традиционно для этого времени обозначили способы его фиксации на камне: письмом «слов бога», письмом «документов», письмом *хаунебу* (так в иероглифике) или письмом *уину* (т.е. «ионийцев», так в демотике). Термин *хаунебу* был уже очень древним и до появления ионийцев обозначал многие другие этносы, но в демотику проникло слово *winn*, поэтому третий текст, по мнению египтян, был написан буквами ионийцев, или эллинскими, как это назвали носители языка. Перейдем к исследуемым надписям.

Иероглифика, R, строка 14: «[Высечь] это постановление на стеле из прочного камня письмом слов бога, письмом документов, письмом *хаунебу*, поставив его в святилищах и во всех храмах поименно, первого, второго и третьего разряда, рядом со статуей властителя Верхнего и Нижнего Египта Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом, появившегося бога, владыки красоты».

Демотика, R, строка 32: «Следует записать этот указ на стеле из прочного камня письмом слов бога, письмом документов, письмом *ионийцев*. Следует установить его в святилищах 1-го, святилищах 2-го и святилищах 3-го разряда, рядом с (божественной) статуей фараона, да живет он вечно». В демотике прилагательное «божественная» в отношении статуи заключено в скобки, это значение следует из детерминатива.

Греческий, R, строки 53-54: «[Данный декрет надписать на] (54) [плите из] твердого камня священными, местными и эллинскими знаками и выставить в каждом [храме] первого, второго [и третьего разряда] рядом со статуей вечноживущего *басилевса*».

Комментарий. Заключительная часть из греческого попала в перевод А. Я. Гуревича [1, с. 277]: «Данный декрет записать на стеле из твердого камня священными письменами на туземном и на эллинском языках и выставить в каждом храме первого, второго и третьего разряда перед изображением вечноживого царя». *Замечания*: номера строк и квадратные скобки, показывающие восстановления, отсутствуют; ошибки: вместо перечисления трех систем письменности (ἰεροῖς καὶ ἐγχωρίοις καὶ Ἑλληνικοῖς γράμμασιν, см. сочинительный союз καὶ) декрет «должен был быть» вырезан на камне *священными письменами* как на туземном, так и на греческом языках (последний отнесен А. Я. Гуревичем к священным письменам), более того, в тексте перевода появились понятия туземного и греческого *языков*; слово «изображение» лучше заменить «статуей» (см. далее); употребление термина «царь» отмечается повсеместно на русском языке, хотя и неисторично для периода до н.э., см. [3, с. 478]; собственно слово «басилевс» уже тысячу лет знакомо на Руси, и его замена словом «царь, кесарь», по крайней мере в научной литературе, не требуется. Не касаясь моего последнего замечания, видно, что в ключевом месте перевода о том, каким образом следует обнародовать документ, допущены существенные смысловые подмены. Можно высказать обоснованное сомнение, что египтолог В. В. Струве, указанный редактором, действительно занимался вычиткой этого раздела хрестоматии. Если предположить, что в критикуемом переводе отсутствует знак препинания после фразы «священными письменами», то остается вопрос, зачем привнесено понятие «язык», которое поставило на разные ступени «письмена» и «два языка».

Появление разночтений

Три системы письма, если делать отдельные переводы независимо от других версий, представляют большую свободу толкований, чего следует избегать. При этом следует учитывать и то, каким мог быть метод распространения «Решения»: в каждый конкретный храм (город) были доставлены на папирусах копии трех списков, в которые до этого при их массовом дублировании в Мемфисе уже вкрадывались недочеты, а затем при переносе строк на каждый конкретный камень создаваемые тексты пополнялись пропусками, дополнениями, перестановками и сокращениями. Люди, которые высекали три надписи на одном памятнике, скорее всего, были тремя разными мастерами. Именно такие несовершенные и поврежденные копии остались в нашем распоряжении, однако особенности каждой редакции документа позволяют лучше интерпретировать исторические факты. Результатом ошибки в данном древнем тексте может быть многое: имя бога или название местности (см. далее о содержании греческой версии), как пример можно указать на безусловную ошибку в названии сезона, на который приходился день рождения Птолемея V (т.е. не второстепенная деталь даже для переписчиков): *pr.t* «(сезон) всходов» (демотика, R, строка 28) вместо *ḥ.t* «(сезон) разлива»; в греческой версии в имени «Птолемей» оказались пропущены буквы *λε* (R, строка 38).

Топонимы

Город, который известен на современных языках через заимствование из греческого как Мемфис, в иероглифике обозначен «Мхаттауи» (букв. «весы обеих земель») и «Инбухедж», а в демотике «Меннефер». Последнее название, изначально заимствованное демотикой из иероглифики, продолжало использоваться в других монументальных текстах того времени.

Часто встречающееся название страны «Тамери» в иероглифике находит соответствие в виде «Кеми» в демотике (в греческом всегда «Египет»), но название «Кеми», слово м.р., происходит от однокоренного «Кемет» из иероглифики, слова ж.р., которое здесь тоже употреблено (N, строка 19: «Кемет», а на R, строка 12 в демотике: «Кеми»). Та же ситуация с терминами «Бакет» (иероглифика) и «Баки» (демотика).

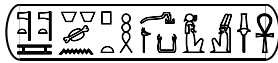
Все три источника сообщают противоречивые сведения о названии и местоположении мятежного города, который был осажден и захвачен Птолемеем V, а главы казнены в Мемфисе. Прочтение пункта назначения в иероглифике спорно из-за того, что предложение обрывается в этом самом месте. Правильно записана первая половина топонима: *ḥntj-wjj(?)*: слово *ḥntj* означает «передний» и может указывать на область, в названии

которой использовалось данное слово, например в *hntj-jꜣbt* «Передняя на востоке» (14-я область Нижнего Египта, располагавшаяся в восточной части дельты Нила). Название города «Шекан», используемое в демотике, имеет семитское происхождение, заимствованное слово с корнем *škn* встречается в египетском языке уже в конце XIII в. до н.э. (при Меринптахе) [15, Bd. IV, S. 550.5]. В греческом тексте говорится о городе Ликон (Λίκων) в номе Бусирус (9-я область Нижнего Египта, восточнее Саиса). Ликополь упоминается у Полибия [5, кн. XXII.7] в связи с действиями Птолемея V в дельте. Полибий, посетивший Египет спустя несколько десятков лет после описываемых им событий [Там же, кн. XXXIV.14], также рассказывает, что уцелевшие вожди мятежников явились к Птолемею в Саис, где тот велел их убить после жестокого истязания, а затем Птолемею последовал с армией в Навкратис, откуда отплыл в Александрию. К этому изложению «приближено» указанное в словаре топонимов место населенного пункта Шекан/Ликон, о котором сообщается только на R (т.е. с отрывом от данного исторического источника): город в 12-й (т.н. Себеннитской) или в 16-й (т.н. Мендесской) области Нижнего Египта [28, р. 382-383]. Но сообщение Полибия о месте казни расходится с местным историческим источником, которому следует оказать больше доверия (три версии согласованы). В Саисе могли расправиться с кем-то еще, и в этом античный историк мог быть прав.

Известен и другой город Ликополь/Ликон из 13-й (т.н. Передней Ликопольской) области Верхнего Египта, который многократно упоминается в разных документах, современный Асьют [Ibidem, р. 384-387]. Оригинальное название этой области *nꜣft-hntt*, ее территория попала во власть Хоруннуфра, о многочисленных жертвах и разорении земель в это время говорится в обнаруженном там греческом документе [22, р. 121-122]. Расположение этого одноименного (в греческом языке) города не позволяет соотнести с ним сообщение из «Постановления синода» о кампании 197 г.

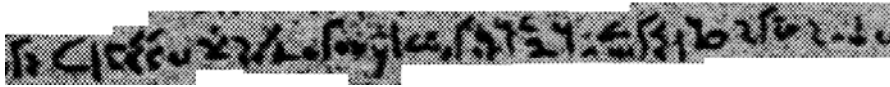
Имя Птолемея V

В трех версиях имени правителя приданы разные смыслы. При этом четыре хвалебных эпитета, которые в иероглифике заключены в один картуш, как формирующие имя собственное, должны читаться слитно, но оказались разделены на самостоятельные словосочетания в демотике и в греческом.

Иероглифика, N, строка 2: 

jwꜥ-nꜣrwj-mrwj-jt-stp.n-ptꜥ-wsr-kꜣ-rꜥ-šm-ꜥnh-jmn «Иуанечеруимеруит-сетепенптах-усеркара-сехеманхамон», буквально: «Наследник пары богов, любящих отца, избранный Птахом, сильный (благодаря) ка Ра, живой образ Амона».

Демотика, R, строка 2 (фотография в негативе):



pꜣ šr n nꜣ nꜣrw mr-it.w r.stꜣ pꜥ r.di n=f pꜣ rꜥ pꜣ drꜣ pꜣ twtw ꜥnh jmn «Сын богов, любящий отца, избранный Птахом, Ра дал ему силу, живой облик Амона».

Греческий, R, строка 3 (фотография в негативе):



ἐκγόνου θεῶν φιλοπάτορων ὄν ὁ Ἦφαιστος ἔδοκίμασεν ὧι ὁ Ἥλιος ἔδωκεν τὴν νίκην εἰκόνας ζώσης τοῦ Διὸς «Отпрыск богов-филопаторов, тот, которого одобрил Гефест, тот, кому Гелиос дал победу, живое подобие Зевса».

Комментарий. В первом эпитете в иероглифике сказано, что Птолемею является наследником, в демотике – сыном, в греческом – отпрыском или ребенком. Египтяне не заимствовали словосочетание «филопатор», а переводили этот и другие эпитеты Птолемея на свой язык (здесь: «(боги), любящие отца»), с использованием двойственного числа в иероглифике и множественного в демотике. С греческого на современные языки эпитеты «филопатор» и др. переводить не принято, их оставляют как заимствование, но заменять исходным греческим вариантом перевод с египетского не вполне корректно.

Во втором эпитете в вариантах на египетском наблюдается согласие, а в греческом при замене действующего лица на «соответствующего» бога из своего пантеона появляется иной смысл. Для египтян крайне важно было оказаться в числе избранных богом, поэтому их правитель должен быть особым.

В третьем эпитете наблюдаются существенные различия в иероглифике и демотике. Сказать, что они являются переводом друг друга, нельзя, при этом по структуре построения предложения демотика практически совпадает с греческим, но в египетском фигурирует солнечный бог Ра, которого в греческом заменил Гелиос. Примечательно, что слово *drꜣ*, которое демотический словарь учитывает в значении “Sieg” [14, S. 683] только для “Rosettana”, такой смысл в себе не несло. В. Эрихсен, его составитель, привлек значение *νίκη* «победа» из греческого, следуя В. Шпигельбергу [11, S. 77, 207]. Другие контексты употребления, как и однокоренное слово в иероглифике, связаны с «твердостью, крепостью, (действием) овладеть кем-либо, силой, насилием», последнее значение встречается во втором примере употребления слова *drꜣ* на стеле R, строка 15.

В четвертом эпитете очевидна замена существительного: «Сехем-анх-амон» в иероглифике и «Патуту-анх-амон» в демотике начинаются с синонимов, существительное *šm* «скульптура (бога), образ и далее» близко к *pꜣ twtw* «мужская статуя, подобие и далее». Разное звучание было существенным для носителей языка, перевод это нивелирует; значение слова на греческом (*εἰκών*) с ним полностью согласуется; стандартная замена Амона на Зевса, бога из своего пантеона, здесь интересна разновидность огласовки имени (см. начальную букву): Διός.

Установка статуи Птолемея V в храмах


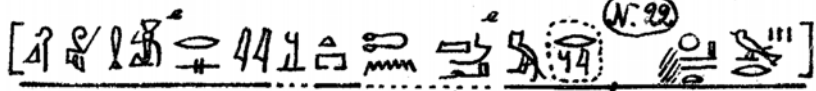

Этой теме посвящен отдельный отрывок, который сохранился в трех версиях. В иероглифике скульптура названа словом *hntj* (R, строка 6), в демотике – *twtw* (R, строка 22), в греческом – *εἰκών* (R, строка 38), которое позднее было заимствовано в русском языке в узком значении («икона»). Рядом с указанными статуями должны были быть затем установлены стелы с текстом «Решения». Помимо того, что контекст подсказывает, что подразумевалось под словом *εἰκών*, так и в двух дублирующих версиях, как в этом отрывке, так и в заключении (раздел об обнаружении «Постановления»), употребляются слова *hntj* и *twtw*, имеющие недвусмысленное значение «монумент». Несмотря на это, в истории переводов с греческого используется более размытое, общее значение «изображение»: так у А. Я. Гуревича [1, с. 277], аналогично на других языках, см., например, “image” [25, p. 20], “Bild” [23, S. 118], см. также “Bildnis” в старом переводе Г. Бругша [7, S. 13]. Только в переводе В. Друманна за 1823 г. встречаются слова “eine Statue zu errichten” [8, p. 186].

Следует указать, что значение «статуя» на русском языке уже применялось для слова *εἰκών* при переводе одного отрывка в «Истории» Геродота [6, кн. II.130]: *εἰκόνες τῶν παλλακῶν τῶν Μυκερίνου* было передано как «статуи наложниц Микерина» [Там же, с. 120]. В словаре, составленном Ф. Прейсигке по греческим документам из Египта [24, Sp. 423], с непосредственной ссылкой на исследуемый текст (к строкам 38, 40, 54) уже было предложено искомое значение “Standbild des Gott-Königs”, которое и должно было попасть в русский перевод А. Я. Гуревича (и других авторов). Причины опровергнуть данное словарное значение я не нахожу: существительное «изображение» подразумевает и статую, и многое другое.

Исправления к иероглифическим изданиям

Сверка прорисовок с фотографией стелы N показала необходимость внести исправление в издание К. Зете, которому следует В. Шпигельберг [11, S. 50] (см. Таблицу 1). Контекст: благополучное завершение осады против мятежного города после перекрытия каналов, по которым в него поступала вода.

Таблица 1. Стела N, строки 21-22

Автор	Текст
А. Камаль [19, t. 2, pl. LXIII]:	
К. Зете [26, S. 182.3]:	
М. В. Панов	





$h_3q.n \ hm=f \ rsjtt \ (t)n \ m \ t_m^3-c \ <m> \ j_3d(22)t \ (= \ 3t) \ <kt> \ \{wrw\}$


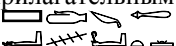
«Его особа (т.е. Птолемей) захватила эту крепость крепкой рукой за (22) <краткий> миг».

Комментарий. Данная фраза не была переведена до конца ни в одной работе. Указательное местоимение *tn* выписано с пропущенным начальным знаком \ominus из-за наличия этого знака в окончании слова *rsjtt*, поэтому знак \ominus (добавлен К. Зете) восстанавливать не нужно. Знак \ominus (предлог *m*) К. Зете не перенес из оригинального текста в свою реконструкцию, а группу $\text{𓏏} \ t_m^3-c$ «твердая (крепкая) рука» счел за слово $\text{𓏏} \ m^3c$ «истинно», которое не дает здесь никакого смысла, поэтому в переводе В. Шпигельберга проставлено трое точие [Ibidem, S. 81]. Словосочетание *m t_m^3-c* «благодаря крепкой руке / крепкой рукой (сделал что-либо)» является полным аналогом (*n*) *dr^3-dr.t* в демотике и *κατὰ κράτος* «с силой» в греческом (R, строка 26). Оно полностью подходит и как эпитет, и как действие фараона [15, Bd. V, S. 367.11-14]. Транслитерация этого слова как *phry.t* “période” в работе А. Неспулус-Фалиппу [21, p. 293, n. 663] не соответствует иероглифам.

Знака 𓏏 нет, это знак 𓏏 , остатки слова восстанавливаются как *3t* «миг, время», ср. графику этого слова в виде *j_3dt* в новоегипетском языке. В конце предложения ошибка писца. Мастер мог спутать знаки 𓏏 *kt* «мало» и 𓏏 *wr* «много», после чего закончить слово *wrw* «много». Перевод «краткий миг» подтверждается схожими выражениями в двух других версиях.

Непосредственно за разобранным предложением следует другое, в котором также присутствует неверно скопированная и в результате непереведенная группа иероглифов. Приведу следующий отрывок до конца из-за наложения на это другой ошибки в переводе А. Я. Гуревича. Стела N, строка 22: *hb.n=f jn <m> sbjw wn m-hnt=s jr.<n>=f sn m <š>d 3t mjtt jr.n s(t) r^c hn^c hr-s^jst n sbjw hr=sn m bw pn hnt* «Он уничтожил приведенных бунтовщиков, бывших в ней. Он учинил над ними великую расправу, как это сделали Ра и Хорсаисет с взбунтовавшимися против них в этом месте в прошлом (буквально: раньше)».

Комментарий. В тексте:  = . Два нижних знака переданы К. Зете [26, S. 182.4] ошибочно в виде  (вместо ) , игнорируя более раннюю и правильную копию этой группы иероглифов в работе

А. Камалы [19, t. 2, p. 186]. В результате словосочетание «великая расправа» оставалось непрочитанным. Следуя К. Зете, в транслитерации А. Неспулус-Фалиппу [21, p. 293] указано слово $m'n(w.w)$, которое не зафиксировано в словарях. Я полагаю, что резчик пропустил первый знак , детерминатив указывает на слово $\check{s}^c d$, которое в сочетании с прилагательным $\check{S}t$ встречается на папирусе Британского музея 10188 (= Bremner-Rhind), лист 30, строка 4:  [2, с. 366, 369; 16, p. 76], в значении «великое кровопролитие» (над врагом Апопом). Предлагаемое восстановление в иероглифике подтверждается версией в демотике, где употреблено слово $\check{s}^c.t$ (R, строка 15).

В иероглифике и демотике первое действующее лицо бог Ра, в греческом тексте его заменил Гермес. Боги Ра и Тот считались светилами (олицетворяя солнце и луну), греки соотносили Гермеса с Тотом, а Гелиоса – с Ра. Налицо очень серьезное расхождение в версиях. Мифологическая история, с которой древние писцы сравнивают расправу Птолемея V, мне неизвестна. Имя Хорсаисета, т.е. «Хора, сына Исета», следует переводить или оставлять в транслитерации. В греческом ему соответствует «Хор, сын Исиды и Осириса», а у А. Я. Гуревича речь идет о «Гермесе и Хоре, сыновьях Исиды и Осириса» [1, с. 276], что неверно.





Прочтение спорного слова в демотике

Для установления всех значений за прошедшие два столетия демотический текст на R был несколько раз разложен до последнего «штриха», оставалась неясной только одна лигатура. Верное решение было предложено в 1902 г., но оно не было обосновано, и впоследствии о нем забыли. Контекст: введены два новых праздника, день рождения фараона и день его коронации, описание ритуалов и жертвоприношений, в заключении сказано, что приносимое в жертву должно быть поделено на храмовый персонал.

Стела R, строка 28 (фотография в негативе):

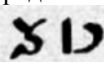







$mtw=w \check{t}\check{s}=w \check{h}r^* n\check{3} rmt\check{.}w nty \check{s}ms (n) r\check{3} ir\check{u}$ «это следует разделить на* людей, которые служат в святилище». Знак * показывает предлог, который предлагается здесь читать.

Комментарий. Спорное место в тексте:  =  Данное слово было верно идентифицировано Ж. Ж. Хессом [17, S. 34] как предлог $\check{h}er?$ “für”, но впоследствии было оставлено без транслитерации в изданиях К. Зете [26, S. 195.3] и, что более важно для демотики, В. Шпигельберга [11, S. 62]. У этих троих авторов оно скопировано неточно: , также в факсимиле С. Квирка и К. Эндрюс [25, pl. (без номера)], совершенно искажено в комментарии последних авторов в виде:  [Ibidem, p. 13].

В последние годы было предложено несколько толкований. Значение У. Каплони-Хекель “als Ratio-ner” [20, S. 245] следует отклонить, так как соответствующее ему слово $\check{c}q$ «хлеб, паек» сильно расходится с исследуемой лигатурой, если же это слово считать существительным, то оно выражено в ед.ч. Согласно С. Квирку и К. Эндрюс [25, p. 13, 15, 22], спорное слово следует читать $\check{s}b / \check{s}b.t$ “food offerings” со ссылкой на словарь В. Эрихсена [14, S. 498], в котором нет даже отдаленно похожей графики, в транслитерацию авторы внесли слово “ $r\check{3} \check{s}b (?)$ ”, несмотря на то, что определенного артикля $r\check{3}$ тут нет, в переводе знак вопроса после “the offerings” отсутствует. Согласно Р. С. Симпсону [27, p. 270-271], здесь следует читать $(n) \check{r}^{\check{S}1} (?)$ “as a surplus(?)”, оставлено без комментария. Графика у слова \check{S} иная. В переводе Д. Девощеля (транслитерации и комментария нет) стоит предлог, в значении, близком к искомому: “ces offrandes seront ensuite partagées entre les hommes qui servent le temple” [12, p. 59].

В греческом тексте половина предложения утрачена, было предложено несколько вариантов ее заполнения [13, p. 164, n. 140; 26, S. 195.3]. В параллельной строке в иероглифике то же самое значение, которое я выявляю в демотике, выражено в других словах (R, строка 11), поэтому прямого лексического соответствия привести нельзя, кроме того, что фразы $jw (= r) s nb$ «(доводятся) до каждого человека» и $\check{h}r rmt\check{.}w$ «на людей» просто близки по смыслу.

Доказать правильность мнения Ж. Ж. Хесса, что спорное слово является предлогом направления действия в форме $\check{h}r$ или $(r)\check{h}r$, можно графикой в словаре В. Эрихсена [14, S. 319]: ,  и управлением глагола $\check{t}\check{s}$ «делить» с предлогом $\check{h}r$ «на, для», см. другие демотические документы: папирус Британского музея 10508, лист XVIII, строка 24; папирус Каирского музея CG 30605, строка 8 и граффити Philae 416, строка 9. Вместе с нашей фразой набирается четыре примера подобного употребления. В тексте R предлог $\check{h}r$ встречается в строках 1, 11, 19, 20, 27 без детерминатива. Здесь он сопровождается символом  «плоть» (показан в словарном написании) в форме , последний однозначно идентифицируется после выделения из слитно написанной группы первого символа  = $\check{h}r$ «лицо». При транскрипции из демотики в иероглифику группа  будет соответствовать $\check{r} \check{h}r$.

Заключение

Благодаря разнообразию формулировок и наличию тем по социально-экономической и культурной истории страны комментарии к данному письменному источнику и особенно история толкований могут стать предметом многих работ. Характеризуя три варианта «Решения синода в Мемфисе» в целом, можно отметить, что для исследователей, занимавшихся в начале XIX в. дешифровкой египетской письменности, этот памятник древней словесности стал вызовом, сложнейшей задачей, тем более что дублирующая стела N тогда еще не была найдена.

Список источников

1. **Гуревич А. Я.** Розеттский декрет // Хрестоматия по истории Древнего мира: в 3-х т. / под ред. В. В. Струве. М.: Учпедгиз, 1951. Т. II. Греция и эллинизм. С. 274-277.
2. **Панов М. В.** Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени. Новосибирск: М. В. Панов, 2017. 400 с.
3. **Панов М. В.** Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период: в 2-х ч. Изд-е 2-е. Новосибирск: М. В. Панов, 2017. Ч. 1. Исследование и перевод. 602 с.
4. **Панов М. В.** Решение Синода в Мемфисе: источники и историография // Манускрипт. 2020. Т. 13. Вып. 4. С. 61-67.
5. **Полибий.** Всеобщая история: в сорока книгах: в 3-х т. / перевод с греческого Ф. Г. Мищенко. М.: Е. Г. Потапов, 1890. Т. 2. Кн. VI-XXV. 805 с.; Т. 3. Кн. XXVI-XL. 786 с.
6. **Стратановский Г. А.** Геродот. История: в девяти книгах. Л.: Наука, 1972. 600 с.
7. **Brugsch H.** Die Inschrift von Rosette nach ihrem ägyptisch-demotischen Texte sprachlich und sachlich erklärt. Theil 1. Sammlung demotischer Urkunden. Berlin: R. Gaertner, 1850. 42 S., 10 Taf.
8. **Budge E. A. W.** The Decrees of Memphis and Canopus: in III vols. N. Y. – Oxford: H. Frowde; University Press, 1904. Vol. II. 201 p.
9. **Daumas F.** Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis. Le Caire: IFAO, 1952. XV+302 p.
10. **Daumas F.** Les textes bilingues ou trilingues // Textes et Langages de l'Égypte pharaonique: in 3 tomes / ed. S. Sauneron. Le Caire: IFAO, 1972. Т. III. P. 41-45.
11. **Der demotische Text der Priesterdekrete von Kanopus und Memphis (Rosettana) mit den hieroglyphischen und griechischen Fassungen und deutscher Uebersetzung nebst demotischem Glossar** / hrsg. von W. Spiegelberg. Heidelberg: C. Winters, 1922. 222 S.
12. **Devauchelle D.** La Pierre de Rosette. P.: Alternatives, 2003. 64 p.
13. **Dittenberger W.** Orientis Graeci Inscriptiones Selectae. Supplementum Sylloges inscriptionum graecarum: in II vols. Lipsiae: S. Hirzel, 1903. Vol. I. V+658 p.
14. **Erichsen W.** Demotisches Glossar. Kopenhagen: E. Munksgaard, 1954. 712 S.
15. **Erman A., Grapow H.** Wörterbuch der aegyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien: in 5 Bänden. Neudruck. Berlin: Akademie Verlag, 1971. Bd. IV. 569 S.; Bd. V. 639 S.
16. **Faulkner R. O.** The Papyrus Bremner-Rhind (BM 10188). Bruxelles: FERE, 1933. 94 p.
17. **Hess J. J.** Der demotische Teil der dreisprachigen Inschrift von Rosette. Freiburg: B. Veith, 1902. X+90 S.
18. **Horn J.** Bilingue, Trilingue // Lexikon der Ägyptologie: in 7 Bänden / hrsg. von W. Helck, W. Westendorf. Wiesbaden, 1992. Bd. VII. Sp. 1-8.
19. **Kamal A.** Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire N^{os} 22001-22208. Stèles ptolémaïques et romaines: in II tomes. Le Caire: IFAO, 1904-1905. T. I. VI+284 p.; T. II. XC pl.
20. **Kaplony-Heckel U.** Der Stein von Rosette. Priesterdekret zu Ehren Ptolemaios' V. Epiphanes // Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. 1983. Bd. I. Lief. 3. S. 236-246.
21. **Nespoulous-Phalippou A.** Ptolémée Épiphane, Aristonikos et les prêtres d'Égypte. Le Décret de Memphis (182 a.C.). Édition commentée des stèles Caire RT 2/3/25/7 et JE 44901 // Les Cahiers Égypte Nilotique et Méditerranéenne. Montpellier: Université Paul-Valéry, 2015. № 12. 410 p., 9 pl.
22. **Pestman P. W.** Haronnophris and Chaonnophris. Two Indigenous Pharaohs in Ptolemaic Egypt (205-186 B.C.) // Hundred-Gated Thebes / ed. S. P. Vleeming. Leiden – N. Y. – Köln: Brill, 1995. P. 101-137.
23. **Pfeiffer S.** Griechische und lateinische Inschriften zum Ptolemäerreich und zur römischen Provinz Aegyptus. Berlin – Münster: LIT Verlag, 2015. 376 S.
24. **Preisigke F.** Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden: in 3 Bänden. Berlin: Erbe, 1925. Bd. 1. 860 Sp.
25. **Quirke S., Andrews C.** The Rosetta Stone: facsimile drawing. L.: British Museum, 1988. 24 p.
26. **Sethe K.** Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1904. 230 S.
27. **Simpson R. S.** Demotic Grammar in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees. Oxford: Griffith Institute, 1996. 293 p.
28. **Verreth H.** Toponyms in Demotic and Abnormal Hieratic Texts from the 8th Century BC till the 5th Century AD. Version 1.0. Köln – Leuven, 2011. 719 p.
29. **“Von den Ufern des Nil nach Luxemburg...”. Altägyptische Objekte in den Sammlungen des MNHA** / hrsg. von M. Polfer. Luxemburg: Musée national d'histoire et d'art, 2015. 240 S.

Memphite Sacerdotal Decree: Comments

Panov Maxim Vyacheslavovich, Ph. D. in History
 Novosibirsk
 panov.mv@gmail.com

The second part of the study, devoted to the decree of the Egyptian priests, adopted in Memphis in 196 BC. Parallels and major differences of three text versions: hieroglyphic, Demotic and Greek, are discussed. Variation in introducing toponyms is defined; specifics in referring to the three writing systems in ancient times are indicated; different implications in introducing Ptolemy's V name and his epitheta are analyzed. Two improvements for the hieroglyphic text edited by K. Sethe (stela Nebireh, lines 21-22) are made; a new interpretation of the disputable word in the Demotic version of the Rosetta stone, line 28 proposed as a preposition.

Key words and phrases: Rosetta stone; Ptolemaic Egypt; Memphis; Lykopolis; Ptolemy V.